

Bienvenue au zoo

Genre de texte : article encyclopédique¹
 Orthographe lexicale : transcription du son [ã]²
 Orthographe lexicale : lettre dérivative




Insertion dans le curriculum des séquences

EOLE, genres de textes et fonctionnement de la langue.

Cette séquence permet de :

- découvrir les ressources qu'offrent certaines langues romanes pour savoir comment transcrire le son [ã] en français et pour savoir quelle lettre dérivative il y a à la fin de certains mots en français

Liens avec les autres séquences :

-  ▪ *Tri de textes plurilingues* (genres de textes)
-  ▪ *Ciel et nuage*
activité EOLE, vol.1, activité 12
(pour la transcription du son [ã])
-  ▪ *Le cirque Champion* (programme de spectacle commenté, discrimination [ã]-[õ], transcription du son [ã], pluriel dans le GN et intercompréhension*)



1 Les apprentissages orthographiques proposés dans cette séquence s'accrochent au genre de l'article encyclopédique, légitimé par la mise en situation. Cependant, ils ne sont pas constitutifs de ce genre de telle sorte qu'on ne propose pas ici de travail sur ce genre. Pour un travail spécifique, voir Dolz et al, (2001). *S'exprimer en français. Séquences didactiques pour l'oral et pour l'écrit*. Bruxelles : de Boeck. Vol. 2 act. 6

2 C'est à dessein qu'on se limite dans cette séquence à la transcription du son [ã] par « an » ou « en », les transcriptions en « am » ou « em » étant traitées dans la séquence du *Cirque Champion*.

Enjeux

La transcription du son [ã] en français est difficile, car rien ne permet de savoir s'il faut écrire ce son « an » ou « en », puisqu'à l'oral, on n'entend pas de différence. Or, en italien, en espagnol et en portugais, la différence s'entend, puisque le [pãda] français se dit [panda] dans ces trois autres langues, et que le [ã] de « vent » en français correspond aux phonèmes [ɛ] [n] dans les trois autres langues. En français, il y a un seul phonème, [ã], alors qu'il y en a deux, [a] et [n], ou [ɛ] et [n] dans ces trois langues latines, qui s'écrivent respectivement avec les lettres a-n ou e-n. On entend donc ces phonèmes dans les langues latines, alors qu'on ne les entend pas en français. Le phonème [a] ou le phonème [ɛ] qu'on entend dans ces langues donne une indication sur le graphème à choisir en français: on écrit le [ã] « an » si dans les autres langues latines on entend le phonème [a] transcrit avec la lettre « a », on écrit le [ã] « en » si dans les autres langues latines on entend le phonème [ɛ] transcrit avec la lettre « e ». Par ailleurs ces mots en français présentent souvent une lettre dérivative que l'on n'entend pas, alors que dans les autres langues latines, cette lettre présente dans le mot est suivie d'une voyelle, ce qui fait qu'on l'entend.

Objectifs de la séquence

- découvrir les ressources qu'offrent l'italien, l'espagnol et le portugais pour transcrire le son [ã] en français
- découvrir les ressources qu'offrent l'italien, l'espagnol et le portugais pour travailler les lettres dérivatives en français
- rappeler d'autres situations où le détour* par des langues voisines aide à transcrire ce qu'on n'entend pas en français
- activer les savoirs des élèves relatifs à la famille des langues* romanes
- sensibiliser les élèves à un genre de texte* qui ne sera pas systématiquement étudié ici, l'article encyclopédique
- rappeler les règles d'accord du pluriel dans le GN

Langues de la séquence

Français, espagnol, italien, portugais

Matériel

- 10 documents audio relatifs aux annexes
- le script des documents audio
- 12 annexes (documents pour l'enseignant-e et/ou les élèves):
 - Annexe 1 : article encyclopédique sur l'éléphant
 - Annexe 2 : schéma « vilisibilité » d'un article encyclopédique
 - Annexe 3 : texte à dicter en dictée lacunaire pour les élèves de 4^H
 - Annexe 4 : dictée lacunaire pour les élèves de 4^H
 - Annexe 5 : texte à dicter en dictée lacunaire pour les élèves de 5^H - 6^H
 - Annexe 6 : dictée lacunaire pour les élèves de 5^H - 6^H
 - Annexe 7 : panneaux d'orientation dans le zoo à compléter pour les élèves de 4^H
 - Annexe 8 : notice informative sur les animaux du zoo pour les élèves de 5^H - 6^H
 - Annexe 9 : corpus plurilingue des noms d'animaux
 - Annexe 10 : mots à compléter en français
 - Annexe 11 : corpus plurilingue avec colonne à compléter en français
 - Annexe 12 : corrigé de l'annexe 11

Séquence en un clin d'œil

Phases	Contenu	Matériel
Mise en situation	« an » ou « en » ? Mise en évidence du problème que pose la transcription du son [ã] en français	Tâche 1 Pour tous les élèves Ann1, Ann2 Pour les élèves de 4^H Ann3, Ann4 Pour les élèves de 5^H - 6^H Ann5, Ann6
Situation de recherche 1	Au zoo de Servion Découverte de la stratégie du détour par l'italien, l'espagnol et le portugais pour résoudre le problème que pose la transcription du son [ã] en français	Pour les élèves de 4^H Tâche 1 Ann7 Audio1, Audio2, Audio3 Tâche 2 Ann9 Pour les élèves de 5^H - 6^H Tâche 1 Ann8 Audio4, Audio5, Audio6 Tâche 2 Ann9 Pour tous les élèves Crayons de deux couleurs différentes
Situation de recherche 2	Tu m'en diras tant ! Entraînement à la transcription du son [ã]	Tâche 1 Pour les élèves de 4^H Ann10, Ann12 Audio7, Audio8, Audio9 Pour les élèves de 5^H - 6^H Ann11, Ann12 Audio10 Pour tous les élèves Crayons de deux couleurs différentes
Situation de recherche 3	Des lettres muettes si sonores ! Travail sur les lettres dérivatives	Tâche 1 Pour tous les élèves Ann12 Audio10 Pour tous les élèves Crayons bleus
Synthèse générale sur le détour	Rappel des situations où le détour peut être utile	Constats élaborés dans les autres séquences
Prolongements éventuels	Réalisation d'un jeu des familles plurilingues, ou séquence EOLE, <i>Ciel et nuages</i>	Cartes à confectionner pour un jeu des familles

 Script audio

Mise en situation

Mise en évidence et compréhension du problème que pose en français la transcription du son [ã]

Objectifs

- prendre conscience du problème que pose en français la transcription du son [ã]
- comprendre la cause de ce problème
- approcher le genre de texte « article encyclopédique »

Tâche 1 – en individuel


Identification du genre « article encyclopédique »

Dictée lacunaire d'un fragment d'article encyclopédique comportant des mots contenant le son [ã]

Matériel

 Ann1,  Ann2 – en faire un transparent/une diapositive

 Ann3,  Ann4 pour les élèves de 4th

 Ann5,  Ann6 pour les élèves de 5th - 6th

Déroulement

Remarque : la démarche est la même quel que soit l'âge des élèves. Seuls les supports varient pour les points 7 à 12

1. Lire aux élèves le texte de l'annexe 1
Remarque : si l'enseignant juge le texte trop long, il sélectionne les passages qu'il souhaite lire, en veillant à ce que ces passages contiennent les mots qui sont repris sur les annexes 3 (élèves de 4th) et 5 (élèves de 5th - 6th)
2. Leur demander s'ils savent à quel genre de texte ce texte appartient
3. Pour les aider, leur présenter le transparent/la diapositive de l'annexe 2 relatif aux articles encyclopédiques, en insistant sur la structure visuelle du texte (un titre, des sous-titres, des illustrations – photos, dessins, schémas–, parfois des légendes sous les images, photos, dessins ou schémas) et sur la fonction de ce genre de texte
4. Leur rappeler le travail fait sur l'identification de ce genre de texte dans le cadre de la séquence sur le *tri de textes plurilingues*
5. Faire remarquer que, pour écrire un article encyclopédique, il faut connaître beaucoup de choses sur le sujet dont on va parler et qu'il faut les dire avec des mots précis
6. Faire remarquer que ce texte comporte beaucoup de mots précis relatifs à l'éléphant qui contiennent le son [ã]; par exemple « le barissement », « les défenses », un organe « pré-hensile », « les plantes »
7. Dire que vous avez relevé des passages où de tels mots interviennent et leur lire les textes de l'annexe 3 (élèves de 4th) ou de l'annexe 5 (élèves de 5th - 6th)
8. Faire remarquer aux élèves que, s'ils devaient écrire un article encyclopédique sur

l'éléphant, ils devraient écrire de tels mots. Leur annoncer qu'ils vont devoir écrire ces mots qui contiennent le son [ã]

9. Distribuer à chaque élève de 4^H un exemplaire de l'annexe 4
10. Leur dicter le texte de l'annexe 3 et leur demander d'écrire les mots manquants

ou

11. Distribuer à chaque élève de 5^H - 6^H un exemplaire de l'annexe 6
12. Leur dicter le texte de l'annexe 5 et leur demander d'écrire les mots manquants
Remarque: ces mots comportent beaucoup de difficultés orthographiques, comme c'est souvent le cas pour des termes précis que l'on trouve dans les articles encyclopédiques. C'est volontairement qu'ils ont été conservés
13. Quel que soit l'âge des élèves, leur demander si c'était difficile et pourquoi
Les élèves devraient remarquer qu'il y a beaucoup de difficultés dans ces mots. S'ils ne relèvent pas celle qui concerne la transcription du son [ã], attirer leur attention sur le choix des graphies « an » ou « en ».
14. Leur demander s'ils savent comment faire
Ils devraient dire qu'il faut apprendre à écrire ces mots
15. Leur annoncer alors qu'il y a une autre stratégie possible, pour transcrire le son [ã] et qu'ils vont la découvrir.

Situation de recherche 1 : au zoo de Servion

Remarque : si les objectifs sont les mêmes, le déroulement proposé est légèrement différent selon que l'on s'adresse à des élèves de 4^H ou à des élèves de 5^H - 6^H.

Pour les élèves de 4^H

Objectifs

- découvrir les ressources qu'offrent l'italien, l'espagnol et le portugais pour aider à la transcription du son [ã]
- activer les savoirs des élèves relatifs à la famille des langues romanes

Tâche 1 – en groupe, puis par dyade

Ecoute des noms des animaux en italien, en espagnol et en portugais
Ecriture de ces noms en français

Matériel

 Ann7
 Audio1,  Audio2,  Audio3

Déroulement

1. Annoncer aux élèves que l'on va travailler à partir de l'italien, de l'espagnol et du portugais
2. Partager la classe en trois groupes. Un groupe travaillera à partir de l'italien, un autre à partir de l'espagnol, et le troisième à partir du portugais
Remarque: il est aussi possible de laisser les élèves choisir la langue à partir de laquelle ils ont envie de travailler. Les élèves italophones, hispanophones, lusophones (qui parlent portugais) pourront servir de ressources pour leurs camarades
3. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 7
4. S'assurer que les élèves connaissent le nom des animaux représentés
5. Leur dire que l'on se trouve au zoo de Servion, dans le canton de Vaud, et que le directeur du zoo a engagé trois nouvelles employées qui savent très bien s'occuper des animaux, mais qui ne savent pas bien écrire en français parce que ce n'est pas leur langue. Anna parle espagnol, Diana parle italien et Tania parle portugais. Leur premier travail consiste à devoir écrire sur des panneaux dans le zoo le nom des animaux représentés sur l'annexe 7. Ces employées ont besoin de l'aide des élèves de la classe pour pouvoir écrire en français.
6. Faire écouter à toute la classe l'audio1, mais seuls les élèves du groupe qui travaille à partir de l'italien écrivent les mots en français sur leur annexe 7
7. Faire écouter à toute la classe l'audio2, mais seuls les élèves du groupe qui travaille à partir de l'espagnol écrivent les mots en français sur leur annexe 7
8. Faire écouter à toute la classe l'audio3, mais seuls les élèves du groupe qui travaille à partir du portugais écrivent les mots en français sur leur annexe 7
9. Quand ils ont écrit les mots, mettre les élèves en dyade
10. Leur demander d'échanger leurs feuilles et de comparer ce qu'ils ont écrit
Ils devraient remarquer que quelle que soit la langue à partir de laquelle ils ont travaillé, ils devraient avoir écrits les mêmes mots. Discuter de ce constat, et déboucher sur la notion de « famille de langues » qu'ils ont déjà abordée dans d'autres séquences du curriculum.

Tâche 2 – en individuel

Mise en évidence de l'aide que peut apporter le détour par d'autres langues pour la transcription du son [ã] en français

Matériel

 Ann9

Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 9
2. Leur demander de vérifier à l'aide de la première colonne de cette annexe l'orthographe des mots qu'ils ont écrit sur leur annexe 7
3. Exécuter les consignes qui sont sur cette annexe 9

4. Etablir un constat relatif à l'aide que peut apporter le passage par l'italien, l'espagnol ou le portugais pour transcrire le son [ã] en français

Constat à élaborer avec les élèves

En français, c'est difficile de savoir comment on doit écrire le son [ã] dans les mots, parce qu'on n'entend pas de différence si on écrit « en » ou « an ». On doit alors apprendre à écrire les mots, ou bien on peut s'aider de l'italien, de l'espagnol ou du portugais, parce que dans ces langues, on entend si on dit [ɛn] ou [an]; si on dit [ɛn] dans ces langues on doit écrire « en » en français, et si on dit [an] dans ces langues, on doit écrire « an » en français

Exemple

En espagnol, on dit [pelikano] et en français on écrit « pélican »

En italien, on dit [serpentɛ] et en français on écrit « serpent »

En portugais, on dit [kanguru] et en français, on écrit « kangourou »

C'est un bon truc, mais attention, ça ne marche pas toujours, surtout pas quand les mots ne sont pas les mêmes !

Exemple: il cavalucho-marino en italien, c'est l'hippocampe en français !

Pour les élèves de 5^H - 6^H

Objectifs

- découvrir les ressources qu'offrent l'italien, l'espagnol et le portugais pour aider à la transcription du son [ã]
- activer les savoirs des élèves relatifs à la famille des langues romanes

Tâche 1 – en individuel, puis en dyade

Ecoute des noms des animaux en italien, en espagnol et en portugais

Ecriture de ces noms en français

Matériel

 Ann8,  Ann9

 Audio4,  Audio5,  Audio6

Crayons rouges et verts

Déroulement

1. Faire écouter aux élèves l'audio 4 et l'audio 5 et leur demander d'essayer de comprendre de quels animaux il s'agit
2. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 8
3. Leur demander de lire les petits textes de cette annexe et de les rattacher à un genre de texte

Les élèves devraient remarquer que ces textes, par leur contenu, se rapprochent des articles encyclopédiques, bien qu'ils n'en aient pas la forme. Dire alors qu'il s'agit d'extraits d'articles encyclopédiques


4. Leur demander d'identifier les animaux dont il est question

5. Leur dire que l'on se trouve au zoo de Servion, dans le canton de Vaud, et que le directeur du zoo a engagé trois nouvelles employées qui savent très bien s'occuper des animaux, mais qui ne savent pas bien écrire en français par ce que ce n'est pas leur langue. Anna parle espagnol, Diana parle italien et Tania parle portugais. Dire aux élèves que le premier travail de ces trois gardiennes consiste à devoir écrire sur des panneaux dans le zoo le nom des animaux dont il est question sur l'annexe 8. Ces employées ont besoin de l'aide des élèves de la classe pour pouvoir écrire en français
6. Faire écouter à toute la classe l'audio 6
7. Leur demander d'écrire en français sur leur annexe 8 les noms des animaux qu'ils entendent dans les trois autres langues. Les élèves italophones, hispanophones ou lusophones (qui parlent portugais) peuvent servir de ressource à leurs camarades
Remarque: leur dire qu'ils devront écrire les mots au pluriel alors qu'ils les entendront au singulier. Rappeler les règles de l'accord dans le GN
8. Quand les élèves ont écrit ces mots, les mettre en dyade
9. Leur demander de s'échanger leurs feuilles et de comparer ce qu'ils ont écrit
Ils devraient remarquer qu'à partir des trois langues qu'ils ont écoutées, ils obtiennent le même mot en français. Discuter de ce constat, et rappeler la notion de « famille de langues » qu'ils ont déjà abordée dans d'autres séquences du curriculum.

Tâche 2 – en individuel

Mise en évidence de l'aide que peut apporter le détour par d'autres langues pour la transcription du son [ã] en français

Matériel

 Ann9
Crayons rouges et verts

Déroulement

1. Distribuer à chaque élève un exemplaire de l'annexe 9
2. Leur demander de vérifier à l'aide de la première colonne de cette annexe l'orthographe des mots qu'ils ont écrit sur leur annexe 8. Corriger avec eux les pluriels des noms
3. Demander aux élèves d'exécuter les consignes qui sont sur cette annexe 9
4. Etablir un constat relatif à l'aide que peut apporter le passage par l'italien, l'espagnol ou le portugais pour transcrire le son [ã] en français

Constat à élaborer avec les élèves

En français, c'est difficile de savoir comment on doit écrire le son [ã] dans les mots, parce qu'on n'entend pas de différence si on écrit « en » ou « an ». On doit alors apprendre à écrire les mots, ou bien on peut s'aider de l'italien, de l'espagnol ou du portugais, parce que dans ces langues, on entend si on dit [ɛn] ou [an]; si on dit [ɛn] dans ces langues on doit écrire « en » en français, et si on dit [an] dans ces langues, on doit écrire « an » en français

Exemple

En espagnol, on dit [pɛlikano] et en français on écrit « pélican »

En italien, on dit [sɛrpɛntɛ] et en français on écrit « serpent »

En portugais, on dit [kanguru] et en français, on écrit « kangourou »

C'est un bon truc, mais attention, ça ne marche pas toujours, surtout pas quand les mots ne sont pas les mêmes !

Exemple : il cavalucho-marino en italien, c'est l'hippocampe en français !

Situation de recherche 2 : Tu m'en diras tant !

Remarque : si les objectifs sont les mêmes, le déroulement proposé est légèrement différent selon que l'on s'adresse à des élèves de 4^H ou à des élèves de 5^H - 6^H.

Pour les élèves de 4^H

Objectifs

Consolider les apprentissages réalisés dans la situation de recherche 1 (découvrir les ressources qu'offrent l'italien, l'espagnol et le portugais pour aider à la transcription du son [ã] et activer les savoirs des élèves relatifs à la famille des langues romanes).

Tâche 1 – en individuel

Transcription en français de nouveaux mots qui contiennent le son [ã]

Matériel

 Ann10,  Ann12

 Audio7,  Audio8,  Audio9, au choix des élèves

Crayons rouges et verts

Déroulement

1. Annoncer aux élèves qu'ils vont exercer ce qu'ils ont découvert dans la situation de recherche 1, et qu'à nouveau, on va travailler à partir de l'italien, de l'espagnol et du portugais
2. Leur laisser choisir à partir de quelle langue ils souhaitent travailler, ou les faire travailler à partir de chacune des langues
3. Leur distribuer l'annexe 10
4. Leur faire écouter les audios 7 (espagnol) et/ou 8 (italien) et /ou 9 (portugais) et compléter les mots de l'annexe 10

Remarque : s'ils travaillent à partir d'une seule langue, ils écrivent les mots une seule fois ; s'ils travaillent avec deux ou trois langues, ils écrivent les mots une fois et ils utilisent l'écoute des autres langues pour vérifier ce qu'ils ont écrit

5. Distribuer l'annexe 12
6. Utiliser les mots de la colonne « français » pour corriger les mots qu'ils ont écrits sur l'annexe 10
7. Réaliser le travail demandé par les consignes de cette annexe 12, sauf la dernière consigne qui sera l'objet de la situation de recherche 3
8. Reprendre le constat établi à la fin de la situation de recherche 1 et éprouver sa validité pour la situation de recherche 2.

Pour les élèves de 4^H - 6^H

Objectifs



Consolider les apprentissages réalisés dans la situation de recherche 1 (découvrir les ressources qu'offrent l'italien, l'espagnol et le portugais pour aider à la transcription du son [ã] et activer les savoirs des élèves relatifs à la famille des langues romanes).

Tâche 1 – en individuel

Transcription en français de nouveaux mots qui contiennent le son [ã]

Matériel

 Audio10

 Ann11,  Ann12

Crayons rouges et verts

Déroulement

1. Annoncer aux élèves qu'ils vont exercer ce qu'ils ont découvert dans la situation de recherche 1
2. Leur distribuer l'annexe 11
3. Leur faire écouter l'audio10 et compléter les mots de l'annexe 11.
4. Distribuer l'annexe 12
5. Utiliser les mots de la colonne « français » pour corriger les mots qu'ils ont écrits sur l'annexe 11
6. Réaliser le travail demandé par les consignes de cette annexe 12, sauf la dernière consigne qui fera l'objet de la situation de recherche 3
7. Reprendre le constat établi à la fin de la situation de recherche 1 et éprouver sa validité pour la situation de recherche 2.

Situation de recherche 3 : des lettres muettes si sonores

Objectifs

Prendre conscience que le détour par d'autres langues permet également de savoir quelle est la dernière lettre d'un mot en français, lorsque celle-ci ne s'entend pas.

Tâche 1 – en individuel

Travail sur les mots qui se terminent par une lettre muette en français

Matériel

 Ann12

 Audio10

Crayons bleus

Déroulement

1. Demander aux élèves de reprendre leur annexe 12
2. Dans la colonne « français » faire entourer en bleu la dernière lettre des mots
3. Demander aux élèves comment on peut faire pour savoir quelle est la dernière lettre de ces mots
Ils devraient dire que l'on peut chercher des mots de la même famille, comme par exemple cent-centaine, dent-dentiste. Leur demander s'ils pensent que le passage par d'autres langues peut aussi les aider à savoir quelle lettre mettre à la fin des mots
4. Leur faire écouter les mots de l'audio 10 et leur demander d'entourer en bleu dans les trois langues de l'activité la lettre que l'on entend, qui correspond à la lettre que l'on n'entend pas en français
5. Leur demander s'ils peuvent dire pourquoi on entend cette lettre dans les autres langues, mais pourquoi on ne l'entend pas en français
6. Etablir un constat relatif aux lettres dérivatives.

Constat à élaborer avec les élèves

En français, les mots se terminent souvent par une lettre qu'on n'entend pas. Mais en portugais, en italien et en espagnol, ces lettres s'entendent parce qu'elles ne sont pas tout à la fin des mots. En écoutant bien les mots dans ces trois langues, on peut savoir par quelle lettre se terminent les mots en français

Exemple: en français, le mot « sang » se termine par la lettre « g » qui ne s'entend pas. Mais dans [sangwɛ] en italien et en portugais, et dans [sangrɛ] en espagnol, on entend cette lettre.

Synthèse générale sur le détour

Synthèse générale sur les situations dans lesquelles le passage par d'autres langues peut être utile pour résoudre des problèmes que l'on rencontre pour écrire en français.

Matériel

Les constats élaborés au fil des séquences travaillées

Déroulement

1. Rappeler avec les élèves les faits de langue sur lesquels les constats ont été réalisés
Les élèves devraient retrouver l'accord dans le GN dans La chenille qui fait des trous, l'accord GN-GV dans Le navet géant ou le gros radis, la transcription du son [ã] et les lettres dérivatives dans Bienvenue au zoo
2. Leur demander quel est le point commun, du point de vue de l'orthographe du français, de ces différents phénomènes
*Ils devraient remarquer que tous ces faits de langue partagent une propriété commune: en français, on n'entend pas ce qu'on écrit:
On n'entend pas les «s» du pluriel dans les noms, les «ent» dans le pluriel des verbes, les lettres muettes à la fin des mots et la différence entre «en» et «an» quand on écrit le son [ã]*
3. Leur rappeler alors que dans ces cas, ils peuvent penser aux autres langues où ce qui ne s'entend pas en français s'entend. Rappeler que les élèves italophones, hispanophones et lusophones peuvent servir de ressource à leurs camarades.

Prolongements éventuels

Réalisation de la séquence EOLE *Ciel et nuages* pour les élèves de 4^e

Fabrication avec les élèves d'un jeu des familles plurilingues avec les noms de la situation de recherche 1. On peut y jouer avec une double entrée:

1. L'entrée famille par « nom d'animal » Chaque « famille » comporte alors 4 cartes, sur chacune d'elles figure une illustration et le nom de l'animal en trois langues. Il faut aller chercher la carte qui manque pour compléter la famille. Il y a 7 familles, une pour chaque animal de la situation de recherche 1.
2. L'entrée famille par « langue » : chaque famille comporte alors 7 cartes (les 7 animaux de la situation de recherche 1), il y a 4 familles. Pour symboliser la langue, on évitera le drapeau d'un pays particulier, les langues n'étant pas liées aux pays mais aux individus qui les parlent ! On privilégiera alors des abréviations comme fr pour français, esp. pour espagnol, it. pour italien et port. pour portugais.